

## Department of French

Dunton Tower 1602  
Telephone: 788-2168

---

### The Department

---

*Chair of the Department:*  
Charles Doutrelepon  
*Departmental Supervisor of Graduate Studies:*  
J.-J. van Vlasselaer

The program of studies leading to a Master of Arts degree in French consists of courses (one-half credit each) covering the fields of French linguistics, linguistic analysis of literary discourse, literary history and literary criticism. The availability of a great variety of courses and the existence of 20.580, 20.598 and 20.599, in which the student establishes course content in consultation with his/her adviser allow for considerable flexibility and choice in wide ranging or highly specialized studies.

---

### Qualifying-Year Program

---

Applicants who hold a general (pass) bachelor's degree with at least B standing or higher, with a major in French, will be required to register in the qualifying-year program (normally five courses in French chosen from those numbered at the 400 level), and maintain at least B+ standing overall, before proceeding to the M.A. program.

Qualifying-year students should consult the undergraduate calendar for a listing of 400-level courses.

---

### Master of Arts

---

#### Admission Requirements

The normal requirement for admission into the master's program is an honours B.A. in French with at least high honours standing (normally B+ or better in honours subject; B- or better overall).

#### Program Requirements

Students will establish their programs in consultation with an adviser from the Department who will normally be the graduate supervisor or the professor with whom they are taking 20.598 Research Essay, or 20.599 M.A. Thesis, if they have chosen the second or third option.

owing three options are available:

- Four credits of which at least three must be chosen from courses at the 500 level; and an oral examination (Comprehensive), equivalent to one credit, in which the student will demonstrate a good grasp of the tools and methods of scholarship, as well as competence in a chosen specialized area
- Four credits of which at least three must be chosen from courses at the 500 level; and a Research Essay (20.598), with an oral examination
- Three credits of which at least two must be chosen from courses at the 500 level; and a master's thesis equivalent to two credits (20.599), with an oral examination

With the approval of the department, master's students in French may select a comparative literature course in partial fulfilment of their program requirements.

#### Academic Standing

A grade of at least B- must be obtained in each course counted for credit towards the master's degree.

---

### Graduate Courses\*

---

The graduate courses offered by the department are open to students in the M.A. program and, with permission of the Department, to students in the qualifying-year program. For prerequisites, please consult the Department.

- French 20.504F1  
Linguistique du français canadien  
Sociolinguistique du français ontarien. Etude descriptive et analyse des variétés de français parlé en Ontario, tant au plan phonologique, morpho-syntaxique que lexical. Application de notions sociolinguistiques, théoriques et méthodologiques au français parlé en Ontario. Phénomènes de co-variation linguistique et sociale. Normes et usages. Perception et attitudes. Langues en contact et restriction. (Poplack, Mougéon & Beniak).  
Robert Fournier.

- French 20.504W1  
Linguistique du français canadien

\* F, W, S indicates term of offering. Courses offered in the fall and winter will be followed by T.

The number following the letter indicates the credit weight of the course: 1 denotes a half-course credit, 2 denotes a full-course credit, etc.

The  
follow

Sémantique et lexicologie. Problèmes de sémantique et de lexicologie en français canadien. Classement étymologique, stylistique et normatif des éléments du lexique.

Sinclair Robinson.

- French 20.506F1

Linguistique du français langue seconde  
Apprentissage des langues: analyse et créativité grammaticale. Dans quelles circonstances l'analyse grammaticale peut-elle participer à la créativité? Etude des éléments de créativité en grammaire analytique. Perspectives pragmatiques, situationnelles. Incidences sur et relations avec les sciences sociales. (Atlan, Bateson, Serres). Application aux signes liés à la grammaire. J.-J. van Vlasselaer.

- French 20.507F1

Traduction: théorie et pratique  
Traduction, stylistique comparée, linguistique différentielle.  
Problèmes et questions de traduction, de l'anglais au français, et du français à l'anglais, à la lumière de la stylistique comparée, de la linguistique différentielle et de la traductologie. Critiques de traduction déjà publiées. Exercices de traduction commentée. Textes d'intérêt général, spécialisés, littéraires.  
Sinclair Robinson.

- French 20.507W1

Traduction: théorie et pratique  
Poésie et traduction. Après une introduction théorique où seront notamment abordés la théorie du "résidu" (the remainder), les problèmes de traduction de la métaphore et des jeux de mots, la création ces dernières années d'une pratique de traduction féministe, les exercices porteront sur la traduction de textes poétiques de l'anglais vers le français (poètes canadiens-anglais et poètes anglophones) et du français vers l'anglais (poètes du Québec et de la francophonie).  
Evelyn Voldeng.

- French 20.520W1

Aspect linguistique particulier  
Francophonie et français contemporains. Etat de la francophonie dans le monde. Sociolinguistique et évolution historique des français contemporains. Enjeux socio-économiques et politiques. Le français des Amériques. (Chaudenson 1989: Vers une révolution francophone; Ager 1990: Sociolinguistics and Contemporary French; Chaudenson, Mongeon & Beniak 1992: Vers une étude panlectale de la variation en français).  
Robert Fournier.

- French 20.542F1

Littérature et rhétorique

Sémio-rhétorique du théâtre hugolien. Sujet: Victor Hugo et le drame romantique. On lira toutes les pièces et on en proposera des analyses sémio-rhétoriques. Ouvrages à consulter: P. Pavis, *Dictionnaire du théâtre* (Paris, Messidor, Editions sociales, 1980, 1987); A. Ubersfeld, *Le Roi et le bouffon* (Corti, 1974), *Lire le théâtre* (2 vols, Editions sociales, 1977, 1982).  
A.W. Halsall.

- French 20.543F1

Littérature et idéologie  
Le Discours révolutionnaire: écrits antillais. Les écrivains antillais toujours "frappés d'extériorité" (Jean Bernabé) se situent inévitablement par rapport à la prise de conscience d'un "autre" dominant. Nous aimerions analyser des écrits de natures diverses — linguistique, critique, littéraire, journalistique, politique — pour cerner la manière dont le croisement culturel qui caractérise la création textuelle aux Antilles repose sur un fond idéologique stable, le refus d'un rapport hiérarchique avec la culture métropolitaine.  
Alvina Ruprecht.

- French 20.543W1

Littérature et idéologie  
Jean-Paul Sartre et Albert Camus: un couple bien particulier. "Au théâtre, les intentions ne comptent pas. Ce qui compte, c'est ce qui *sort*. Le public écrit la pièce autant que l'auteur." Dans ce cours, on s'inspirera de cette remarque de Sartre pour explorer certains problèmes théoriques en ce qui concerne la réception du texte littéraire. Il s'agira d'une étude de textes représentatifs de ce couple hybride qui s'appelle Jean-Paul Sartre-Albert Camus, couple bien assorti selon le grand public qui voit en eux, pris ensemble, l'image même de l'existentialisme français, mais mal assorti selon les deux auteurs en question qui, eux, se concevaient non pas semblables mais différents.  
E.N. Zimmerman.

- French 20.544W1

Auteurs I  
Proust et Céline.  
La phrase proustienne et la phrase célinienne: une comparaison des deux extrêmes que représentent ces deux types de phrases; l'une, généralement longue et mélodique, à l'image de l'architecture de la cathédrale; l'autre, brève, hachée, scandée de points d'exclamation et de suspension (en dentelle), etc. Dans les deux, et à travers le rythme, c'est une certaine conception du temps, de l'émotion et du corps qui s'écrit (autobiographie romanesque).  
Textes au programme: 3 romans de Proust, 3 romans de

Céline. Kristeva, *Pouvoirs de l'horreur* (2e partie);  
P. Murray, *Céline - Genette, Fig III*.  
Dominique Rosse.

- French 20.546F1

#### Genres I

Poétique du théâtre. Etude comparative entre théâtre classique et romantique dans une perspective formelle. Analyse détaillée des composantes du vers: numérisme, rime et césure. Etude détaillée des procédés de répétition. Textes au programme: Corneille, *Polyeucte*; Racine, *Phèdre*; Vigny, *Chatterton*; Hugo, *Ruy Blas*.  
Charles Doutrelepon.

- French 20.547W1

#### Genres II

Poésie de la nuit. Analyse du thème de la nuit dans la poésie française du XIXe siècle. Situation de la thématique dans la littérature. Etude des premières manifestations, le romantisme noir et le conte fantastique. La poésie romantique de la nuit. Les rêves noirs. Textes au programme: Nodier, *Smarra ou les Démons de la nuit*; O'Neddy, *Feu et flamme*; P. Borel, *Champavert*; A. Bertrand, *Gaspard de la nuit*; X. Forneret, *Pièce de pièce, temps perdu*; Nerval, *Les Chimères, Aurélia*.  
Charles Doutrelepon.

- French 20.548F1

#### Littérature française I

L'épopée tardive dans les mises en prose. Un exemple: le *Fierabas* du XIVe siècle. Le texte sera vu en moyen français, qui est d'un accès abordable. On dégagera les principales caractéristiques de l'épopée par l'étude du texte et par sa confrontation ponctuelle avec le poème original du début du XIIIe siècle.

Jean Miquet.

- French 20.550W1

#### Littérature canadienne-française I

Le roman québécois postmoderne. L'objectif de ce cours sera de lire certains romans québécois à la lumière d'un concept qui, depuis plus d'une décennie, ne cesse de donner lieu à de nombreuses ambiguïtés conceptuelles: il s'agit du terme "postmoderne". En recourant à des écrits d'ordre théorique (J. Barth, L. Hutcheon, J.-F. Lyotard, J. Paterson etc.), le propos initial de ce cours sera de mettre en place une typologie du roman postmoderne. Après avoir déterminé ce que signifie cette étiquette, il s'agira ensuite de repérer dans certaines oeuvres québécoises les traits essentiels du roman postmoderne. Romans à l'étude: Aquin, Hubert, *Trou de mémoire*. Ottawa: Cercle du Livre de France, 1968. Bessette, Gérard. *Le Semestre*. Montréal: Québec/Amérique, 1979. La Rocque, Gilbert. *Les Masques*. Montréal: Québec/Amérique,

1980. Poulin, *Volkswagen Blues*. Montréal: Québec/Amérique, 1989.

Julie LeBlanc.

- French 20.551W1

#### Littérature canadienne-française II

Thèmes, mythes et représentations dans l'oeuvre d'André Langevin: *Evadé de la nuit, Poussière sur la ville, Le temps des hommes, L'Elan d'Amérique, Une chaîne dans le parc*. Etude de l'évolution de la thématique et de la symbolique des romans philosophiques et nationalistes de Langevin. Introduction aux notions de la représentation et de la mythographie littéraires.  
Donald Smith.

- French 20.563F1

#### Littérature et les autres arts

Signé en 1948 par quinze artistes (y compris les peintres P.-E. Borduas et J.-P. Riopelle, les écrivains Claude Gauvreau et Thérèse Renaud, la chorégraphe et danseuse Françoise Sullivan) le manifeste Refus global marque un moment de transition dans l'histoire de la culture québécoise — une rupture avec les vieilles valeurs et une déclaration des pouvoirs transformateurs de l'art. Ce cours étudiera le texte du manifeste, son contexte (l'influence du surréalisme français, la situation sociale du Canada français de l'époque) et les productions littéraires et artistiques de ses signataires. Une attention particulière sera accordée à la question de la différence sexuelle (différences entre les productions des hommes et des femmes du groupe).

Patricia Smart.

- French 20.580F1, W1, S1

#### Cours de lectures dirigées

Sujet établi sur proposition de l'étudiant en consultation avec son conseiller.

- French 20.597F2, W2, S2

#### Comprehensive Examination

- French 20.598F2, W2, S2

#### Mémoire de recherche

Tout(e) étudiant(e) qui ne fait pas de thèse, choisira un directeur d'études avec qui il/elle préparera un mémoire d'une cinquantaine de pages sur un sujet de son choix. Ce travail sera sanctionné par un examen oral.

- French 20.599F4, W4, S4

#### M.A. Thesis

---

### Courses Not Offered in 1993-94

---

20.501	Théories linguistiques françaises
20.502	Linguistique du français I
20.503	Linguistique du français II

79 *French*

- 20.541 Sémiotique littéraire
- 20.542 Littérature et rhétorique
- 20.545 Thèmes, écoles, mouvements
- 20.549 Littérature française II
- 20.561 Sémiotique culturelle
- 20.562 Littérature, société, communication
- 20.564 Paralittératures
- 20.570 Aspect littéraire culturel particulier